



Beltinci

BRODARSTVO NA MURI



Zavod za turizem, kulturo in šport Beltinci

Brodarstvo – nesnovna dediščina območja ob Muri

Brodarstvo je prevažanje ljudi in tovora z enega na drugi breg reke z brodom, ki ga poganja rečni tok. Je del bogate kulturne dediščine območja ob reki Muri in vpisano v register nesnovne kulturne dediščine pri Slovenskem etnografskem muzeju.

Die Fähre – immaterielles Erbe des Murgebiets

Die Fähre ist der Transport von Menschen und Gütern von einem Flussufer zum anderen mit einem Boot, das vom Flusslauf angetrieben wird. Es ist ein Teil des reichen Kulturerbes der Region entlang der Mur und ist im Register des immateriellen Kulturerbes des Slowenischen ethnographischen Museums eingetragen.

Ferry shipping – intangible heritage of the Mura area

Ferry shipping involves the transportation of people and cargo across the river using boats, powered by the river's current, and is a significant aspect of the intangible heritage of the Mura area. This practice is deeply rooted in the cultural heritage of the region along the Mura River and has been recognized and registered as intangible cultural heritage at the Slovenian Ethnographic Museum.





Brod sestavlja dva plitva čolna (kumpa), povezana s povezovalno in nosilno ploščadjo iz lesenih desk. Ploščad z ograjo je pripeta na jekleno medobrežno vrv, po kateri teče škripec z obesno vrvjo. Sila rečnega toka omogoča brodu premikanje na drugi breg, pri čemer za usmerjanje služi krmilno veslo na zadnjem delu (kret). Lažji vstop in izstop omogoča mostič ali predmost (šamrlin). Mirujoči brod je z verigo privezan na mostič. Nekateri brodovi imajo na ploščadi brodarjevo utico. Na ograjo broda je pritrjen križ s podobo Jezusa Kristusa.

Die Fähre besteht aus zwei flachen Booten (slow. genannt kump), die durch eine Verbindungs- und Trägerplattform aus Holzbrettern verbunden sind. Die Plattform mit dem Geländer ist an einem Stahldrahtseil befestigt, auf dem eine Schlinge mit einem Hängeseil läuft. Die Kraft der Strömung ermöglicht der Fähre sich auf das andere Ufer zu bewegen, wobei das Steuerruder im hinteren Teil (slow. genannt kret) als Lenkung dient. Einen einfacheren Ein- und Ausstieg ermöglicht eine Brücke oder Vorbrücke (slow. genannt šamrlin). Die ruhende Fähre ist mit einer Kette an der Brücke befestigt. Einige Fähren haben auf der Plattform ein Schiffhäuschen. Auf dem Zaun ist ein Kreuz mit dem Bild von Jesus Christus befestigt.

The traditional ship, used for shipping, consists of two shallow boats, known as "kumpa," connected by a platform, made of wooden planks. This platform is attached to a steel interbank rope with a pulley system that allows the boat to move across the river. A steering oar at the stern or keel, is used for navigation, while a bridge or pre-bridge, called "Shamrlin," facilitates easy entry and exit. The ferry is anchored to the bridge with a chain and some have a ferry boat driver's nook on the platform. Additionally a cross with Jesus Christ is often attached to the railing of the ferry.



Brodarstvo na Muri se omenja že v 14. stoletju. Mura je predstavljala mogočno naravno oviro med levim in desnim bregom. Z brodovi so ohranjali medčloveške odnose, se odpravljali na delo, šli na romanja. Kljub izgradnji cestnega mostu leta 1922 in dve leti pozneje železniškega mostu, brodarstvo na reki Muri ni nikoli zamrlo.

Die Fähre auf der Mur wurde bereits im 14. Jahrhundert erwähnt. Die Mur stellte eine mächtige natürliche Barriere zwischen dem linken und dem rechten Ufer dar. Mit den Fähren hielten sich zwischenmenschliche Beziehungen aufrecht, Menschen gingen so zur Arbeit oder auf Wallfahrten. Trotz dem Bau einer Straßenbrücke im Jahr 1922 und zwei Jahre später einer Eisenbahnbrücke starb die Fähre auf der Mur nie aus.

Shipping on the Mura River dates back to the 14th century, when it served as a vital means of crossing the river, which is a significant natural barrier, connecting communities and facilitating various activities such as work and pilgrimages. Despite the construction of road and railway bridges in the early 20th century, the tradition of shipping on the Mura River has lived on.

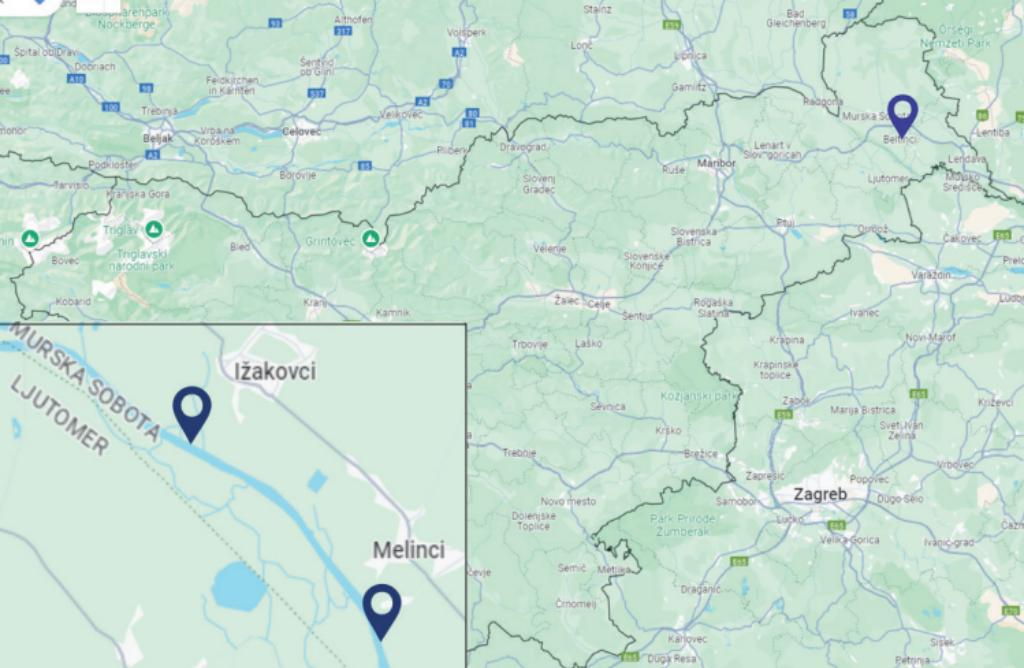




Broda v Ižakovcih in na Melincih sta dva od skupno petih brodov, ki še vozijo čez reko Muro v Sloveniji. Kot posebna atrakcija se smiselno vključujeta v turistično ponudbo krajev, hkrati pa še zmeraj ohranjata svojo prvotno funkcijo prečkanja reke. Uporabljata se za prevoze pešcev, kolesarjev, motoristov, kmetov s kmetijsko mehanizacijo in ponekod avtomobilov. V poletnih mesecih služita kot edinstvena kulisa za organizacijo številnih prireditev in dogodkov.

Die Fähren in Ižakovci und Melinci sind zwei von insgesamt fünf Fähren, die in Slowenien noch über die Mur fahren. Als besondere Attraktion fügen sie sich sinnvoll in das touristische Angebot der Orte ein, behalten aber immer noch ihre ursprüngliche Funktion der Flussüberquerung. Sie werden für den Transport von Fußgängern, Radfahrern, Motorradfahrern, Landwirten mit landwirtschaftlichen Maschinen und in einigen Fällen auch Autos verwendet. In den Sommermonaten dienen sie als einzigartige Kulisse für die Organisation zahlreicher Veranstaltungen.

Today there are five ferries that continue to operate on the Mura River in Slovenia, including ferries in Ižakovci and Melinci. These ferries not only serve as a practical means of transportation for pedestrians, cyclists, motorcyclists, farmers and even cars but are also a unique and charming tourist attraction. During the summer months these ferries become venues for various events, such as weddings, sound therapy sessions, literary and musical evenings, creating a vibrant and dynamic atmosphere along the river.



Javni zavod za turizem, kulturo in šport Beltinci

Mladinska ulica 2

SI-9231 Beltinci

tel.: ++386(0)2 541 35 80,

GSM: ++386(0)40 505 171

e-mail: ztkbs@beltinci.si

www.ztkbs-beltinci.si



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO

Izdal: Javni zavod za turizem, kulturo in šport Beltinci,
zanj v.d.direktorja Dejan Klemenčič

Idejna zasnova, teksti: Jožica Slavinec, ZTKŠ Beltinci Prevodi: OŠ Beltinci/

Fotografije: Petra Tkalec Ferenčak, Damijan Toth, Arhiv ZTKŠ Beltinci/

Oblikovanje, grafična priprava in tisk: Tilia print,

Roman Klemenčič s.p.,

Naklada: 3000 izvodov

oktober 2024